



II



THE TALE OF
PETER RABBIT

彼得兔经典故事集
小猫汤姆

[英]比阿特丽克斯·波特 著/绘 刘晓媛 刘懿 译



中国宇航出版社

II

THE TALE OF PETER RABBIT

彼得兔经典故事集 小猫汤姆

[英]比阿特丽克斯·波特 著/绘 刘晓媛 刘懿 译



中国宇航出版社

· 北京 ·

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

小猫汤姆：英汉对照 / (英) 波特(Potter, B.) 著
; 刘晓媛, 刘懿译. -- 北京：中国宇航出版社, 2014.1
(彼得兔经典故事集)
ISBN 978-7-5159-0557-0

I. ①小… II. ①波… ②刘… ③刘… III. ①英语—
汉语—对照读物②童话—英国—近代 IV. ①H319.4:I
中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 280565 号

策划编辑 战 颖

装帧设计 文道思

责任编辑 刘 杰 甄薇薇

责任校对 战 颖

出 版 行 中国宇航出版社

社 址 北京市阜成路 8 号
(010) 68768548

邮 编 100830

网 址 www.caphbook.com

经 销 新华书店

发行部 (010) 68371900

(010) 88530478 (传真)

(010) 68768541

(010) 68767294 (传真)

零售店 读者服务部

北京宇航文苑

(010) 68371105

(010) 62529336

承 印 北京画中国画印刷有限公司

版 次 2014 年 1 月第 1 版

2014 年 1 月第 1 次印刷

规 格 880 × 1230

开 本 1/40

印 张 3 1/4

字 数 104 千字

书 号 ISBN 978-7-5159-0557-0

定 价 29.80 元

本书如有印装质量问题,可与发行部联系调换



前言

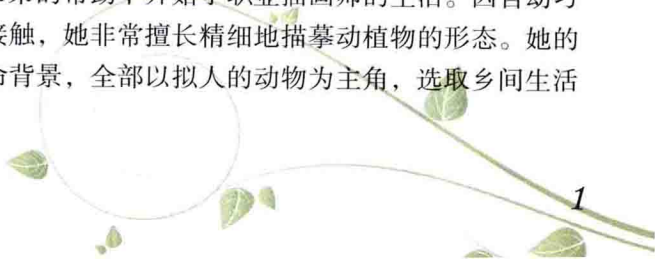
亲爱的读者，您现在翻开的《彼得兔经典故事集》是一部畅销全球一百多年的经典之作，被奉为“世界绘本图书中不可高攀的顶峰”，是最温馨的亲子读物。在英语国家里，几乎每一个小孩都有过一两本波特的故事书。

作者简介

比阿特丽克斯·波特 (Beatrix Potter, 1866—1943) 出生于英国伦敦一个富裕的家庭，父亲是位律师，热衷于艺术收藏和摄影。母亲很有艺术天分，尤其在水彩画上颇有造诣。波特的童年很孤独，她没有上过学，也没有玩伴，大部分时间，她都与弟弟在阴暗的家庭教室里度过。他们在教室里养了许多宠物，包括兔子、蝙蝠、刺猬、蜥蜴等。

从波特 5 岁起，他们一家人每年都会去佩斯郡的庄园里度假，那里激发了波特对自然科学的兴趣。其实波特小姐最初的理想是要成为一名研究真菌的科学家，无奈在她生活的时代，女性地位卑微，此类学科对女性的门槛非常高，于是她转而把对自然的热爱注入到绘画创作之中。

少女时代的波特在弟弟的帮助下开始了职业插画师的生活。因自幼习画，且长期和大自然亲密接触，她非常擅长精细地描摹动植物的形态。她的画作超脱于当时的工业革命背景，全部以拟人的动物为主角，选取乡间生活为背景。





“彼得兔”系列图书令波特一举成名，荣誉也纷至沓来。但在未婚夫诺曼·沃恩因病去逝后，她离开了伦敦，回到她最初构思出“彼得兔”故事的英格兰湖区，开始了隐居创作、经营农场的生活。1913年，47岁的波特嫁给了乡村律师威廉·希利斯，婚后他们住在波特买下的农场里，守着一片美丽的湖水度过了30年。

“彼得兔”系列故事的诞生

1893年，波特曾经的家庭教师的小儿子诺维尔生病了，她写信去安慰那个孩子。在长达八页的书信里，她第一个也是最著名的一个童话故事诞生了。她在信里写道：“亲爱的诺维尔，我不知道应该给你写些什么，那么就让我给你讲一个关于四只小兔子的故事吧，他们的名字叫做——弗洛普茜、莫普茜、棉球尾与彼得……”1900年，她从诺维尔那里把所有的信件都借回来，编成绘本，自费印刷了一批送给朋友们。由于反响不错，她下定决心要将这本绘本印刷出版。1902年10月，在经历了多次失败之后，终于沃恩公司接受了“彼得兔”的故事。她也因此结识了出版商诺曼·沃恩，后来沃恩成为了她的未婚夫，从此开始了一段她与沃恩公司持续终生的友谊。

第一版的“彼得兔”印刷了8000本，这本图文并茂的童话书很畅销。到了圣诞节，这本书又被迅速地加印了20000本。波特从此成为了家喻户晓的名人。从1902年的《小兔彼得》到1913年的《小猪布兰德》，这11年间她出版了20多本绘本，这是她创作最为活跃的时期。婚后，波特曾一度搁笔。后来为了帮助陷入财务危机的沃恩家族，她又陆续出版了《阿普利·达普利的童谣》和《塞西莉·帕斯利的童谣》。

“彼得兔”系列故事共有23篇，先后被翻译成36种语言，在数十个国

家出版发行，销量已超过千万册，被誉为儿童文学中的《圣经》。“彼得兔”的故事还被改编成芭蕾舞剧和动画片搬上舞台和荧屏，相关衍生产品，从海报、玩偶、纸牌游戏、婴儿毛毯到瓷器茶壶等也纷纷面世，久畅不衰。

本套“彼得兔”系列故事的特色

1. 根植于现实生活中的幻想。“彼得兔”是一部植根于人类生活环境中的动物童话，它对动物、植物的描绘都是以遵循自然规律为前提的，其描绘的精准性堪比科普读物。这种以自然科学常识为基础的幻想能带给孩子们科学与文学的双重娱乐。

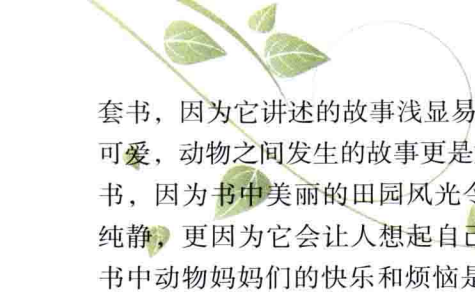
2. 充满田园色彩的日常生活。在“彼得兔”系列故事中，几乎所有的故事都在田园背景下上演。美丽的原野、清澈的湖泊、茂密的森林、连绵的山谷、各种可爱的小动物……在这样一种宁静恬淡的背景之下，发生的故事也都亲切温馨，一如她清新淡雅的画风。

3. 全书充满了爱和美好。作者波特小姐穷极一生的心血营造出来一个小小的世界，她笔下的小动物形象全都是她饲养过、照料过的，她爱它们，并为它们写下了如此美好的文字。

4. 精美绝伦的插画散发着浓厚的纯真气息。波特小姐笔下的小动物们各具个性，形象动人，会让您不忍释卷，阅读本书会给您带来心灵休憩的愉悦。

5. 灵动、活泼的文字，将带给您极大的享受。中英对照的双语版本，加上优美的英文朗读，让您在听故事的同时，学习最美好的英文。

总之，“彼得兔”系列故事是西方公认的经典中的经典，那些既可爱又调皮的小动物们的形象，一个世纪以来一直受到人们的喜爱。孩子们喜欢这



套书，因为它讲述的故事浅显易懂、插图栩栩如生，小动物们善良、单纯而可爱，动物之间发生的故事更是妙趣横生，令人忍俊不禁。成人们喜欢这套书，因为书中美丽的田园风光令人心驰神往，单纯的童话故事让心灵变得纯静，更因为它会让人想起自己的孩子们成长时的种种快乐与烦恼，这与书中动物妈妈们的快乐和烦恼是一样的。

全套系列图书收录的 23 篇童话各具异趣，字里行间洋溢着浓浓的友情和爱心。七百多幅精美的插画与温馨的文字相应成趣，会给读者带来极大的艺术享受。相信“彼得兔”系列故事会吸引每一位有童趣、有梦想的人阅读。



目 录

1. *The Tale of Tom Kitten* 1
小猫汤姆
2. *The Tale of Samuel Whiskers* 15
络腮胡塞缪尔
3. *The Tale of the Pie and the Patty Pan* 51
馅饼和馅饼模
4. *The Tale of Ginger and Pickles* 85
金吉尔与皮克尔斯
5. *The Tale of Mrs. Tiggy-Winkle* 107
迪基·温克尔太太
6. *The Tale of Mr. Jeremy Fisher* 129
青蛙杰里米·费希尔先生



1. The Tale of Tom Kitten

小猫汤姆



Once upon a time there were three little kittens, and their names were Mittens, Tom Kitten, and Moppet.

They had dear little fur coats of their own; and they tumbled^① about the doorstep and played in the dust.

从前有三只小猫，他们的名字分别是小猫米腾斯、小猫汤姆与小猫莫皮特。

他们各自都有可爱的小皮大衣，他们在门口台阶上打滚，在尘土中玩耍。



But one day their mother—Mrs. Tabitha Twitchit—expected friends to tea; so she fetched the kittens indoors, to wash and dress them, before the fine company^② arrived.

不过有一天，他们的妈妈——塔比莎·特威切特太太——邀请朋友们来喝茶，于是在那些优雅的客人们光临之前，她把三只小猫领进门，给他们梳洗打扮。



① tumble v. 翻倒

② company n. 客人

First she scrubbed^① their faces
(this one is Moppet).

首先，她给他们洗脸（这是小猫莫皮特）。



Then she brushed their fur (this one is Mittens).

然后，她给他们梳理毛发（这是小猫米腾斯）。



① scrub v. 擦洗



Then she combed their tails and whiskers (this is Tom Kitten).

Tom was very naughty, and he scratched^①.

之后，她给他们梳理尾巴与胡须（这是小猫汤姆）。

汤姆非常淘气，他乱挠乱抓。

Mrs. Tabitha dressed Moppet and Mittens in clean pinafores^② and tuckers^③; and then she took all sorts of elegant uncomfortable clothes out of a chest of drawers^④, in order to dress up her son Thomas^⑤.

塔比莎太太给莫皮特与米腾斯穿上干净的围兜和领布。然后她从抽屉的盒子当中拿出来各式各样优雅但穿起来不舒适的衣服，准备打扮她的儿子托马斯。



① scratch v. 抓，挠

② pinafore n. 围兜

③ tucker n. 领布

④ drawer n. 抽屉

⑤ Thomas 托马斯，汤姆的昵称



Tom Kitten was very fat, and he had grown; several buttons burst^① off. His mother sewed them on again.

小猫汤姆长得胖乎乎的，而且也长高了不少，几个纽扣从他的衣服上绷落下来。他的妈妈只好重新把它们缝上。

When the three kittens were ready, Mrs. Tabitha unwisely turned them out into the garden, to be out of the way while she made hot buttered toast.

“Now keep your frocks^② clean, children! You must walk on your hind^③ legs. Keep away from the dirty ash-pit, and from Sally Henny-penny, and from the pig-stye and the Puddle-ducks.”



当三只小猫被打扮好后，塔比莎太太明智地打发他们去花园了，这样，当她做热奶油土司时，孩子们就不会碍手碍脚了。

“好了，不要弄脏你们的衣服，孩子们！你们必须用后腿走路，远离肮脏的土坑，远离母鸡萨莉·彭尼，远离猪圈与水坑鸭。”

① burst v. 胀破

② frock n. 衣服

③ hind adj. 后面的

Moppet and Mittens walked down the garden path unsteadily^①. Presently they trod^② upon their pinafores and fell on their noses.

When they stood up there were several green smears^③!

莫皮特与米腾斯摇摇晃晃地沿着花园小路漫步。不久，她们踩到了自己的围兜上，一下绊倒在地，摔了个嘴啃泥。

当她们站起来时，围兜上有几处绿色的污点！



“Let us climb up the rockery^④, and sit on the garden wall,” said Moppet.

They turned their pinafores back to front, and went up with a skip and a jump; Moppet's white tucker fell down into the road.

“我们爬上那座假山，坐到花园的墙上去吧。”莫皮特说。

她们把围兜转到后面，然后蹦蹦跳跳地向上爬，莫皮特的白色领布掉到了路上。

① unsteadily *adv.* 不稳定地，摇摆地

② trod (*tread*的过去式) *v.* 踩

③ smear *n.* 油迹，污点

④ rockery *n.* 假山

Tom Kitten was quite unable to jump when walking upon his hind legs in trousers. He came up the rockery by degrees, breaking the ferns^①, and shedding^② buttons right and left.

汤姆的后腿裹着长裤，走路时根本无法跳起来。他就一步一步地爬上假山，衣服刮断了蕨草，纽扣掉得东一颗西一颗。



He was all in pieces when he reached the top of the wall.

Moppet and Mittens tried to pull him together; his hat fell off, and the rest of his buttons burst.

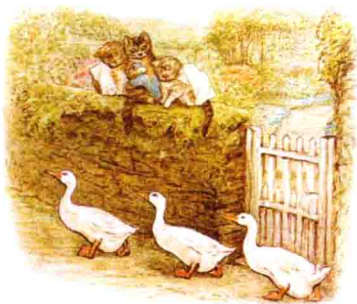
当汤姆爬上墙头时，他都快要累得散架了。

莫皮特与米腾斯设法让他打起精神，他的帽子掉了，其余的纽扣也都飞了。



① fern *n.* 蕨类植物

② shed *v.* 脱落

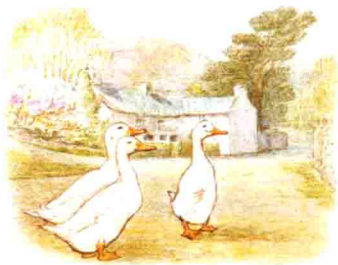


While they were in difficulties, there was a pit pat paddle pat! And the three Puddle-ducks came along the hard high road, marching one behind the other and doing the goose step—pit pat paddle pat! pit pat waddle pat!

当他们正处在困境中时，一阵噼哩啪哒的声音传来！三只水坑鸭沿着崎岖不平的大路走过来，他们列着队，迈着鸭步——噼哩啪哒、一摇一摆地走着！

They stopped and stood in a row, and stared up at the kittens. They had very small eyes and looked surprised.

他们停下脚步，站成一排，抬头盯着小猫们。他们的眼睛非常小，看起来一副吃惊的样子。



Then the two duck-birds, Rebecca and Jemima Puddle-duck, picked up the hat and tucker and put them on.

然后，两只鸭子，丽贝卡与水坑鸭杰迈玛，拾起了那顶帽子和那条领布，把它们戴在自己的身上。



Mittens laughed so that she fell off the wall. Moppet and Tom descended^① after her; the pinafores and all the rest of Tom's clothes came off on the way down.

“Come! Mr. Drake Puddle-duck,” said Moppet—“Come and help us to dress him! Come and button up Tom!”



米腾斯大笑着跌下了围墙。莫皮特与汤姆也跟在她身后跳了下来。两只小猫的围兜，还有汤姆身上仅剩的衣服，都在跳下围墙时掉落了。

“来！水坑鸭德雷克先生，”莫皮特说，“来帮我们给汤姆穿好衣服！来给汤姆扣好扣子！”

① descend v. 下去